

Letteratura Traduzione e Lingua

II Convegno Internazionale del Dipartimento d'Italianistica

7 - 8 dicembre 2015

Università di Helwan

Lunedì 7 dicembre 2015

Registrazione: Ore 9:00-10:00

Inaugurazione: Ore 10:00-10:30

Alla presenza di:

Prof. Maged Negm: Vice-Rettore dell'Università di Helwan

Prof.ssa Soheir Abdel Salam: Preside della Facoltà di Lettere

Prof. ssa Wafaa El Beih: Direttore del Dipartimento di Italianistica, Facoltà di Lettere

Prof.ssa Isabella Camera d'Afflitto: Ordinario di letteratura araba, Sapienza Università di Roma

Prof.ssa Maria Avino: Docente di Letteratura araba, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Pausa caffè

Ore 10:30-11:00

1 sessione

Letteratura e traduzione

Ore 11:00-12:30

Moderatore: Prof.ssa Wafaa El Beih
Associato di letteratura italiana moderna
Direttrice del Dipartimento d'Italianistica-
Facoltà di Lettere- Università di Helwan
(ogni intervento dura 15 minuti)

Relatori:

Prof.ssa Isabella Camera d'Afflitto: *La scelta del traduttore*

Prof. Hussein Mahmoud: *Tradurre e scrivere: l'esempio di Khalil Baydas, traduttore e scrittore del primo romanzo palestinese*

Dott.ssa Paola Ponti: *C'era una volta un re. Collodi traduttore di fiabe*

Prof. Kamal Abdel-Malek: *On Translating Nabati Poetry into English: Issues and Challenges*

Prof.ssa Patrizia Raveggi: *Irruzione del parlato nella scrittura narrativa. Ricorso nella traduzione ai repertori lessicali del linguaggio giovanile*

Dott.ssa Maria Avino: *La traduzione al femminile tra la fine del XIX e l'inizio del XX secolo*

2 sessione

Letteratura e identità

Ore 12:30-14:00

Moderatore: Prof.ssa Isabella Camera d'Afflitto

Ordinario di lingua e letteratura araba
Sapienza Università di Roma
(ogni intervento dura 15 minuti)

Relatori:

Prof. ssa Wafaa A. Raouf El Beih: *Le funzioni dell'io narrante nei racconti di Ingy Mubiayi*

Dott.ssa Mònica Rius-Piniés: *Ibridazioni letterarie: origini, letteratura e identità*

Prof. ssa Lamia El Sherif: *La resistenza tra Cassola e Abd El Quddus*

Dott.ssa Maria Grazia Negro: *Le parole spezzate della gabbia coloniale*

Dott.ssa Fatma H. Taher: *Restoring the Past: The Immigrant's Experience in Abinader's Children of The Roojme: A Family's Journey from Lebanon*

Dott. Yosry Abdallah:

جدل العام والخاص في النص الروائي المعاصر

Pausa pranzo

Ore 14:00- 14:30

3 sessione

Traduzione e lingua

Ore 14:30- 16:00

Moderatore: Prof. Hussein Mahmoud

Ordinario di letteratura italiana
Presidente della Facoltà di Lingue e Traduzione- Università di Badr
(ogni intervento dura 15 minuti)

Relatori:

Prof. Akeel Almarai:

دور الترجمة في تفصيح العامي وإحياء المهجور

Prof. Enrico Ferri: *La traduzione come genere ed apertura di senso*

Dott.ssa Shirin Elnawasany: *La traduzione dei tropi de "La mia Guerra" di Elio Vittorini*

Prof.ssa Brigitte Battel: *Traduire Une Passion dans le désert d'Honoré de Balzac. La valeur sémantique d'une interjection*

Dott. Francesco De Angelis: *L'uso del dialetto egiziano nella letteratura e nelle traduzioni: alcuni aspetti sociolinguistici*

Dott.ssa Serafina Germano e Dott. Antonino d'Esposito: *Chez moi, chez qui ? Habiter la langue en quête de l'identité. Voies possibles de traduction d'une langue hybride*

1 sessione

Traduzione e Comparatistica

Ore 9:30-11:00

La grande sala 3° piano

Moderatore: Prof.ssa Fatma Khalil

Associato di letteratura francese, Dipartimento di lingua francese-
Università di Helwan
(ogni intervento dura 15 minuti)

1a sessione parallela

"Traduzione e studi contrastivi"

Ore 9:30-11:00

La sala di Hassan Hosney

Moderatore: Prof. ssa Sawsan Ali Zein el Adebini

Ordinario di linguistica italiana, Dipartimento d'Italianistica, Al
Alsun- Università di Ain Shams. Direttrice del Dipartimento
d'Italianistica- MUST
(ogni intervento dura 15 minuti)

Relatori:

Prof. ssa Mufida Ibrahim Aly:

القصة العربية بين الشرق والغرب

Prof.ssa Hayam Abdou Farrag: *Multiculturalismo y mestizaje intelectual en Juan Goytisolo: Aproximaciones a Gaudí en Capadocia*

Dott. Ayman Maboruk:

الترجمة والأدب المقارن- ترجمة رواية جوته "آلام فرتر" إلى العربية نموذج

Dott.ssa Fatma Saghir:

أهمية الترجمة وفضلها في الدراسات المقارنة

Dott. Sayyid Kotb Amin: *I neorealisti italiani s/fortunati nel mondo arabo*

Relatori:

Dott.ssa Ghada Abou El Makarem: *Nomi collettivi italiani e arabi: esame contrastivo e questione di traducibilità*

Dott.ssa Heba Ibrahim Soliha: *Le tecniche espressive nel romanzo Conversazioni In Sicilia di Vittorini*

Dott.ssa Dina Mohammad Gamil: *Osservazioni linguistiche sulla traduzione di Harry Potter and the philosopher's Stone*

Dott.ssa Nesma Ibrahim: *Sgrammaticature e strategie retoriche in Jack Frusciante è uscito dal gruppo di Enrico Brizzi. Analisi linguistica- stilistica e problemi di traduzione*

Dott.ssa Reham Amer: *Formazione delle terminologie tecnico-scientifiche di nutrizione e l'equivalente arabo Dizionario dell'alimentazione Expo 2015*

Pausa caffè

Ore 11:00- 11:30

2 sessione

"Traduzione e intertestualità"

Ore 11:30- 13:00

Moderatore: Prof.ssa Lamia El Sherif

Associato di letteratura comparata, Dipartimento d'Italianistica-
Facoltà di Lettere- Università di Helwan
(ogni intervento dura 15 minuti)

2a sessione parallela

"Studi letterari"

Ore 11:30- 13:00

Moderatore: Prof. Rabie Salama

Ordinario di letteratura italiana e Direttore del Dipartimento
d'Italianistica- Al Alsun- Università di Ain Shams
(ogni intervento dura 15 minuti)

Relatori:

Dott.ssa Patrizia Zanelli: *Intertestualità, interculturalità e la traduzione di alcuni romanzi egiziani*

Dott. Sameh Eltantawy: *Arte e Politica sui muri della Piazza El-Tahrir: modelli di traduzione di opere d'arte*

Prof. Jamel Goui:

استكشاف مدى الأمن في صناعة رأي متلقي الترجمة-
الترجمة الإعلامية وتلقي الخطاب نموذجاً

Dott.ssa Doaa Abdallah Atef: *Socio-cultural misinterpretation in Nehad Salem's translation of Salah Jaheen's Rubayat (Quartets)*

Dott. Mohamed Ewais Abdel Rahim:

إشكاليات ترجمة الحديث النبوي

Dott. Mahmoud Mahrous

دلالات " من " الداخلة على الظروف غير المتصرف في القرآن الكريم

Relatori:

Dott.ssa Elvira Diana: *La cultura araba ed europea nella scrittura di Basili Khouzam-Alessandro Spina*

Dott.ssa Hajar Medhat Seif Elnasr: *Lo spirito del deserto in Terra di Cleopatra di Annie Vivanti*

Dott.ssa Marwa Ali Fawzy: *"Arsi, piansi, cantai; piango, ardo e canto", Gaspara Stampa: presagi di modernità nella scrittura al femminile del Cinquecento*

Dott.ssa Catherine Iskander: *Fra lo schermo e la pagina: Teorema di Pier Paolo Pasolini*

Dott. Tarek Abdel Gelil:

ثقافة المكان وأزمة الهوية في رواية "حي الفاتح - حي الحربية" للأديب التركي "بيامي صفا"

Dott.ssa Rasha Kamal:

ميتافيزيقيا الألم عند دجوو دا شين في رواية ترانيم الموت

Pausa pranzo

Ore 13:00- 13:30

3 sessione
"Traduzione e studi linguistici"
Ore 13:30- 15:00

Moderatore: Prof.ssa Maria Avino

Docente di Lingua e letteratura araba, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
(ogni intervento dura 15 minuti)

3a sessione parallela
"Studi asiatici"
Ore 13:30- 15:00

Moderatore: Prof. Ahmed Rawi

Ordinario di lingua ebraica e direttore del Dipartimento degli Studi asiatici- Facoltà di Lettere- Università di Helwan
(ogni intervento dura 15 minuti)

Relatori:

Prof. Sherif Abou El Makkarem: *Fraasi iussive in Tutti in classe di Alex Corlazzoli, analisi sintattica*

Dott. Sameh Ahmed Hussein: *Problemi di traduzione in arabo delle varie funzioni di "Più" nel Corriere della Sera (2010 – 2015) – Studio morfo-sintattico e semantico*

Dott.ssa Amal Kamal Abdel Hafez: *Varietà semantica e funzionale della preposizione "di" in italiano e in arabo – studio contrastivo nell'opera Le confessioni del vegliardo di Italo Svevo tradotta da Moheb Saad*

Dott.ssa Iman Galal Elsayed: *"Anche" nella traduzione della Wikipedia (Particolarità traduttive e alternative proposte)*

Dott.ssa Alya Hussein: *Le collocazioni*

Dott.ssa Lamiaa Mohamed: *Traduzione giuridica (Stesura, novità e difficoltà)*

Relatori:

Prof. Ibrahim Salem

لتورية في الشعر العبري الأندلسي- دراسة تحليلية نقدية

Dott.ssa Samia El Sayed Hamza:

محات من الأفكار الإيمانية والروحية في الشعر العبري الأندلسي

Dott. Ahmed Soliman:

صورة الاسير الاسرائيلي في السجن المصري من خلال " اسير في زنزانه " قصة اوري هارونفدل اسير حرب ابان حرب اكتوبر

Dott. Ammar Qutb:

دم والإنسان في أدب شموئيل هناجيد (دراسة تحليلية)

Dott.ssa Fatma El Zahraa Gamal El Din:

لثنائية في ديوان "مس ومينا" لينقشه حجازي دراسة سيميائية

Dott. Ayman Abdel Halim Mostafa

*صورة مصر في أدب الرحلة الأردني
سفرنامه بلاد اسلامية لحافظ عبد الرحمن امرتسري نموذجًا*

Dott. Khaled Salama:

شكاليات ترجمة الأفعال في ترجمة مهدي إلهي قمشبه للقرآن الكريم للغة الفارسية- سورة الكهف نموذجًا

Tavola rotonda sulla "Traduzione letteraria"

15:00- 17:00

Partecipano i professori:

Mario Valente- Wafaa El Beih- Isabella Camera d'Afflitto- Hussein Mahmoud - Maria Avino- Maria Stella Mazzanti- Shirin Elnawasany- Abdel Razek Eid - Sayed Ali Ismail - Fatma Khalil- Salwa Mahmoud- Shaimaa Kamal